

668 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1981 04 21

Regierungsvorlage**ABKOMMEN**

zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens

Die Republik Österreich und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken,

in dem Wunsche, die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu fördern,

in der Erkenntnis der Zweckmäßigkeit der Vereinigung der gemeinsamen Anstrengungen bei der Lösung medizinischer Probleme von beiderseitigem Interesse,

in Berücksichtigung der Bedeutung, welche die Medizin und das Gesundheitswesen für die Menschheit in der Gegenwart besitzen, und

eingedenk ihrer Verantwortung, entsprechend den Zielen und Grundsätzen der Weltgesundheitsorganisation für den bestmöglichen Schutz der Gesundheit der Staatsangehörigen beider Staaten zu sorgen, sind übereingekommen, nachstehendes Abkommen zu schließen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung fördern. Besondere Aufmerksamkeit soll dem Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Organisation des Gesundheitswesens, der Aus- und Weiterbildung des ärztlichen und sonstigen medizinischen Personals, der Organisation spezialisierter und dringender medizinischer Hilfe, der Bekämpfung von Infektionskrankheiten sowie der Durchführung von Projekten der angewandten medizinischen Forschung von gemeinsamem Interesse gewidmet werden.

СОГЛАШЕНИЕ

между
Австрийской Республикой
и
Союзом Советских Социалистических Республик
о
сотрудничестве в области здравоохранения

Австрийская Республика и Союз Советских Социалистических Республик,

желая содействовать развитию сотрудничества между обоими государствами в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований,

признавая целесообразность объединения общих усилий для решения медицинских проблем, представляющих взаимный интерес,

учитывая значение, которое имеет медицина и здравоохранение для современного человечества,

сознавая свою ответственность в деле наилучшей защиты здоровья граждан в обоих государствах в соответствии с целями и принципами Всемирной организации здравоохранения,

договорились заключить нижеследующее Соглашение:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований. Особое внимание должно уделяться обмену опытом в области организации здравоохранения, подготовки и усовершенствования врачебного и другого медицинского персонала, организации специализированной и экстренной медицинской помощи, борьбы с инфекционными заболеваниями, а также осуществлению проектов в сфере прикладных медицинских исследований, представляющих взаимный интерес.

Artikel 2

Zur Verwirklichung der Zusammenarbeit fördern die Vertragsparteien insbesondere

1. die Zusammenarbeit und den direkten Kontakt ihrer Institutionen und Behörden auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung,
2. die Zusammenarbeit ihrer medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften,
3. den Austausch sowie andere direkte Kontakte und Verbindungen zwischen Wissenschaftlern und Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und im Bereich der angewandten medizinischen Forschung, einschließlich der damit zusammenhängenden Benutzung von Laboratorien, wissenschaftlichen Bibliotheken und medizinischen Informationszentren,
4. die gegenseitige Einladung von Wissenschaftlern und Experten zu einschlägigen Fachveranstaltungen.

Artikel 3

Zur Durchführung dieses Abkommens werden abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten durch das für das Gesundheitswesen zuständige Bundesministerium der Republik Österreich einerseits und das Ministerium für Gesundheitswesen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken andererseits Arbeitspläne mit einer Geltungsdauer von in der Regel jeweils zwei Jahren vereinbart. In diesen Arbeitsplänen sind unter Bedachtnahme auf die Grundsätze der Ausgewogenheit und des gegenseitigen Nutzens nähere Vereinbarungen insbesondere über den Umfang und die Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftlern sowie über konkrete gemeinsame Projekte auf dem Gebiet des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu treffen.

Artikel 4

Im Falle einer Entsendung von Experten und Wissenschaftlern trägt die entsendende Seite die Reisekosten zur Hauptstadt des Gastlandes und zurück. Die empfangende Seite trägt die Aufenthaltskosten einschließlich der Kosten für die mit dem Zweck des Aufenthaltes verbundenen Reisen innerhalb des Gastlandes. Zur Bedeckung der Aufenthaltskosten der Experten und Wissenschaftler bezahlt die empfangende Seite diesen ein Tagesgeld, dessen Höhe in Berücksichtigung der Lebenshaltungskosten im Empfangsstaat in den Arbeitsplänen festzusetzen ist.

Статья 2

В целях осуществления сотрудничества Договаривающиеся Стороны будут содействовать, в частности:

1. Сотрудничеству и прямым контактам между их органами и учреждениями в области здравоохранения и в сфере прикладных медицинских исследований;
2. Сотрудничеству между их научно-медицинскими обществами;
3. Обмену и другим прямым контактам и связям между учёными и экспертами в области здравоохранения и в сфере прикладных медицинских исследований, включая связанное с этим использование лабораторий, научных библиотек и центров медицинской информации;
4. Взаимному приглашению учёных и экспертов на соответствующие специализированные мероприятия.

Статья 3

Во исполнение настоящего Соглашения компетентное в области здравоохранения федеральное министерство Австрийской Республики, с одной стороны, и Министерство здравоохранения СССР, с другой стороны, будут согласовывать рабочие планы сроком, как правило, на каждые два года поочерёдно в одном из обоих Договаривающихся государств. В этих рабочих планах, с учётом принципов сбалансированности и взаимной пользы, должны предусматриваться более детальные договорённости, в частности, об объёме и условиях обмена экспертами и учёными, а также о конкретных совместных проектах в области здравоохранения и прикладных медицинских исследований.

Статья 4

В случае направления экспертов и учёных дорожные расходы до столицы принимающей страны и обратно несёт направляющая сторона. Принимающая сторона несёт расходы по пребыванию, включая расходы по проведению связанных с целями пребывания поездок по принимающей стране. Для покрытия расходов по пребыванию экспертов и учёных принимающая сторона выплачивает им ежедневную денежную сумму, размеры которой будут определяться в рабочих планах с учётом стоимости жизни в стране пребывания.

668 der Beilagen

3

Artikel 5

(1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist auf diplomatischem Wege kündigt.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Vertragsparteien einander durch Austausch von Noten mitgeteilt haben, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Inkrafttreten erfüllt sind.

ZU URKUND dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 10. April 1981 in zwei Urschriften in deutscher und russischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Willibald P. Pahr

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

N. Firjubin

Статья 5

(1) Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет. Его действие продлевается на каждые последующие 5 лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит по дипломатическим каналам о его расторжении не позднее 6 месяцев до истечения этого срока.

(2) Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца по истечении того месяца, в котором Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга путём обмена нотами, что ими выполнены соответствующие внутригосударственные предпосылки для его вступления в силу.

В удостоверение сего Полномочные Представители обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его печатями.

Совершено в Вене, числа 10 апреля 1981 года в двух экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причём оба текста являются аутентичными.

За Австрийскую
Республику:

Willibald P. Pahr

За Союз Советских
Социалистических
Республик:

N. Firjubin

Kurzdarstellung im Sinne des Beschlusses der Bundesregierung vom 14. Oktober 1980

Problem: Die Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auf dem Gebiet des Gesundheitswesens soll zum Nutzen beider Staaten vertieft werden. Dabei wird es von beiden Seiten für zweckmäßig erachtet, diese Zusammenarbeit durch das vorliegende Abkommen auf eine völkerrechtlich verbindliche Grundlage zu stellen.

Problemlösung: Diesem Ziel soll das vorliegende Abkommen, das als Staatsvertrag gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch

den Nationalrat bedarf, Rechnung tragen. Das Abkommen stellt einen Rahmen dar, in welchem insbesondere ein Austausch von Experten und Wissenschaftern, von Informationen usw. sowie gemeinsame Projekte auf diesem Gebiet ermöglicht werden sollen. Zur näheren Durchführung des Abkommens ist vorgesehen, im Abstand von in der Regel jeweils zwei Jahren Arbeitspläne zu vereinbaren.

Alternativen: keine

Kosten: Zur Finanzierung der Vollziehung dieses Abkommens ist für das Budgetjahr 1981 österreichischerseits ein Betrag von 40 000 S vorgesehen.

Erläuterungen

Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens enthält gesetzändernde bzw. gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in diesem Abkommen nicht enthalten. Es hat nicht politischen Charakter. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieses Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen wäre, ist nicht erforderlich.

Dem Abschluß des Abkommens liegt die Erwägung zugrunde, daß die internationale Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens ein besonderes Postulat der Satzung der Weltgesundheitsorganisation bildet und einen wesentlichen Beitrag zur Hebung der Volksgesundheit zu leisten vermag. Bilaterale Verträge haben dabei den Vorteil, daß den in den Vertragsstaaten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens vorhandenen Gegebenheiten mehr noch als in multilateralen Abkommen Rechnung getragen werden kann und solcherart eine optimale Zusammenarbeit bei der gegenseitigen Nutzung der medizinischen Erkenntnisse und Errungenschaften ermöglicht wird.

Die Republik Österreich hat bereits in den letzten Jahren mehrere Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens abgeschlossen, und zwar insbesondere auch mit Sozialistischen Staaten, wie der Deutschen Demokratischen Republik (BGBl. Nr. 557/1975), der Volksrepublik Polen (BGBl. Nr. 235/1976), der Volksrepublik Bulgarien (BGBl. Nr. 525/1978) sowie der Volksrepublik Ungarn (BGBl. Nr. 292/1979).

Zur Finanzierung der Vollziehung dieses Abkommens ist im Budgetjahr 1981 österreichischerseits ein Betrag von 40 000 S vorgesehen, der beim Bundesministerium für Gesundheit und Umweltschutz unter Ansatz 17007 Post 7680 veranschlagt ist.

Besonderer Teil

Art. 1 des Abkommens enthält in genereller Weise die Verpflichtung der Vertragsstaaten, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheitswesens und der angewandten medizinischen Forschung zu entwickeln und zu fördern, wobei die Gebiete aufgezählt sind, auf die sich die Zusammenarbeit bzw. der Erfahrungsaustausch besonders erstrecken soll:

Erfahrungsaustausch auf den Gebieten der Organisation des Gesundheitswesens, der Aus- und

Weiterbildung des ärztlichen und sonstigen medizinischen Personals, der Organisation spezialisierter und dringender medizinischer Hilfe, der Bekämpfung von Infektionskrankheiten sowie der Durchführung von Projekten der angewandten medizinischen Forschung von gemeinsamen Interesse.

Art. 2 beschreibt im wesentlichen die Form, in der sich die gegenseitige Zusammenarbeit abwickeln soll, bzw. nennt die einzelnen Träger der Zusammenarbeit, so insbesondere einschlägige Institutionen und Experten auf dem Gebiet des Gesundheitswesens. Auch die Zusammenarbeit der medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften soll gefördert werden.

Art. 3 sieht vor, daß zur Durchführung des Abkommens durch die zuständigen Behörden Arbeitsplätze mit einer Geltungsdauer von in der Regel jeweils zwei Jahren als Ressortabkommen zu schließen sind. Diese Arbeitsplätze sollen nähere Vereinbarungen über konkrete gemeinsame Projekte sowie über den Umfang und die Modalitäten des Austausches von Experten und Wissenschaftlern treffen.

Art. 4 legt die näheren finanziellen Bedingungen für den Austausch von Experten und Wissenschaftlern fest.

Art. 5 enthält Bestimmungen über das Inkrafttreten des Abkommens, seine Geltungsdauer und die sonstigen üblichen Schlußbestimmungen.